



KOMENDA GŁÓWNA POLICJI

BIURO FINANSÓW
WYDZIAŁ ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH

ul. Domaniewska 36/38; 02-672 Warszawa; tel. 22 60 120 44; fax 22 60 118 57
zamowieniakgp@policja.gov.pl

L.dz. FZ. 900/16

Warszawa, 10.02.2016 r.



**Do wykonawców ubiegających się
o udzielenie zamówienia publicznego**

Dot. postępowania prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn. „Zawarcie umowy ramowej na świadczenie usług tłumaczenia pisemnego, konsekwentnego i symultanicznego z języka polskiego na języki obce oraz z języków obcych na język polski”, nr sprawy 15/BF/16/DG

Działając na podstawie art. 38 ust. 2 ustawy Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2015 r. poz. 2164) Zamawiający udziela następujących wyjaśnień:

Pytanie nr 1

Czy tłumaczenia ustne zarówno konsekwentne jak i symultaniczne wymagające sprzętu odbywać się będą wyłącznie na terenie Warszawy czy także w innych miejscach w Polsce?

Odpowiedź

W odpowiedzi na powyższe pytanie Zamawiający przewiduje, że ponad 50% tłumaczeń ustnych odbywać się będzie na terytorium Polski. Szczegółowe informacje wynikające z bieżących potrzeb, dotyczące tłumaczeń, Zamawiający będzie określał w poszczególnych Zapytaniach kierowanych do Wykonawców, z którymi zawarta zostanie umowa ramowa, zgodnie z załącznikiem nr 3 do projektu umowy.

Pytanie nr 2

Jaka jest przewidywana średnia długość tłumaczeń ustnych?

Odpowiedź

Zamawiający informuje, że nie jest w stanie określić średniej długości tłumaczeń ustnych. Zarówno tłumaczenia pisemne, jak i ustne wynikają z bieżących potrzeb Zamawiającego.

Pytanie nr 3

Ile razy w ciągu roku będzie konieczne zapewnienie sprzętu do tłumaczenia symultanicznego i czy istnieje możliwość osobnego wycenienia wynajmu sprzętu z jednostką „dzień” zamiast „godzina”?

Odpowiedź

Zamawiający informuje, że nie jest w stanie określić ilości tłumaczeń z wykorzystaniem sprzętu do tłumaczeń symultanicznych. Będzie to wynikało z bieżących potrzeb Zamawiającego.

Zamawiający podtrzymuje zapisy SIWZ i wymaga wskazania cen zgodnie z załącznikiem nr 2 do SIWZ „formularz ofertowy”, czyli podanie cen za całość tłumaczenia wraz z wynajmem sprzętu.

Pytanie nr 4

Na podstawie doświadczenia poprzednich lat na jakie języki II i III gr językowej pojawiało się zapotrzebowanie?

Odpowiedź

W odpowiedzi na powyższe pytanie Zamawiający informuje, że na podstawie doświadczenia z lat poprzednich zapotrzebowanie na tłumaczenia z II i III grupy językowej przedstawiało się następująco:

2013 r. – rumuński, ukraiński, białoruski, wietnamski, arabski.

2014 r. – węgierski, gruziński, ukraiński.

2015 r. – włoski, litewski, łotewski, estoński, czeski, słowacki, duński, szwedzki.

Pytanie nr 5

Jaki jest prawdopodobny podział procentowy zapotrzebowania na języki w I grupie językowej?

Odpowiedź

W odpowiedzi na powyższe pytanie Zamawiający informuje, że na podstawie doświadczenia z poprzednich lat tłumaczenia z/na język angielski stanowiły ponad 50% wszystkich tłumaczeń w zakresie I grupy językowej.

Pytanie nr 6

Z SIWZ wynika, że zamierzają Państwo podpisać umowę ramową i do poszczególnych zadań przesyłać zapytania do wykonawców, z którymi podpisali Państwo umowę. Czy otrzymując od Państwa zapytanie możemy nie wysłać odpowiedzi (oferty) jeśli nie jesteśmy w stanie w danym momencie rzetelnie wykonać zadania?

Odpowiedź

W odpowiedzi na powyższe pytanie Zamawiający informuje, że złożenie oferty nie jest obligatoryjne, ale kierując zapytania do wykonawców, z którymi zawarł umowę ramową, Zamawiający oczekuje udzielenia odpowiedzi w postaci złożenia oferty albo pisemnej informacji o braku możliwości realizacji danego zamówienia.

Pytanie nr 7

Czy istnieje możliwość podania, w przypadku tłumaczeń ustnych, tylko i wyłącznie stawki za blok?

Odpowiedź

Zamawiający podtrzymuje zapisy SIWZ i wymaga wskazania cen zgodnie z załącznikiem nr 2 do SIWZ „formularz ofertowy”.

Pytanie nr 8

Czy można zmodyfikować zapis dotyczący czasu wykonania tłumaczeń w trybie zwykłym i pilnym na „ilość stron na dzień”? Ilość stron na godzinę może być trudna do zrealizowania zwłaszcza gdy tekst ma wyższy stopień trudności lub ma być przetłumaczony przysięgle.

Odpowiedź

Zamawiający nie wyraża zgody na modyfikację zapisu dotyczącego czasu wykonania tłumaczeń w trybie zwykłym i pilnym na „ilość stron na dzień”.

Zamawiający podtrzymuje zapisy SIWZ dotyczące czasu wykonania tłumaczeń określone w załączniku nr 1 do SIWZ – „opis przedmiotu zamówienia” oraz załączniku nr 2 do SIWZ – „formularz ofertowy”.

Powyższe odpowiedzi są wiążące dla stron postępowania.

ZASTĘPCA NACZELNIKA
WYDZIAŁU ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH
BIURA FINANSÓW
KOMENDY GŁÓWNEJ POLICJI
Anna LUCHCIŃSKA

Wykonano w 1 egz.:
Wysłano faksem
opr./wyk. D. Gawerska
tel. 022 60 116-15